

Kognitive Simulation zwischen dem menschlichen und dem maschinellen Übersetzer Cognitive Simulation Between Human and Machine Translator

*Assistant Professor Ali Hussein Abdul Majeed Al-Zubaidi

Vorwort

Maschinelle Übersetzung hat den Übersetzungsmarkt mit großer Wucht und rasantem Wachstum erobert. Fast über Tag und Nacht scheinen menschliche Übersetzer ins Abseits zu geraten. Solche Panik entsteht durch die große Zahl elektronischer Übersetzungsprogramme.

Wenn wir uns jedoch wissenschaftlich mit dieser Angelegenheit auseinandersetzen, stellen wir fest, dass die Maschine lediglich ein unterstützendes Hilfsmittel für den menschlichen Übersetzer ist.

Zahlreiche Studien und Forschungsprojekte weltweit haben sich mit Fehlern und Irrtümern bei der maschinellen Übersetzung befasst, aber der beste Beweis, den wir liefern können, ist diese Auswahl an Beispielen bei der maschinellen Übersetzung, wobei Google Translate als das am weitesten verbreitete Programm verwendet wurde, mit Vorschlägen zur Korrektur dieser maschinellen Übersetzungsfehler und kognitiven Fehler auf Arabisch und Deutsch.

«Der Bedeutungsunterschied zwischen den zwei arabischen Wörter Khataa xata` (Fehler) und galat (Fehler) liegt in genauen semantischen Details.»
(Siehe bahethoarabia.com 2025. [Online]: Erreichbar unter: https://bahethoarabia.com/htaglat/#google_vignette - Zugriff. am 26.09.2025).

Die Schwierigkeit bei der Übersetzung vom Arabischen ins Deutsche und

in andere Sprachen liegt darin, dass Arabisch eine bedeutungsreiche und durch Vokale (harakāt) geprägte Sprache ist.

Das Ziel der Studie ist es, die Ergebnisse maschineller Übersetzungen zu analysieren und korrigieren und deren Leistungsfähigkeit bei Übersetzungen, insbesondere von Arabisch nach Deutsch, zu verbessern sowie die Rolle des menschlichen Übersetzers zu stärken.

Schlüsselwörter: Transliteration, Fachterminologie, Textuelle Vereinfachung, Vermittlersprache.

Einleitung

Wer sich für den Translationsprozess interessiert, weiß, dass maschinelle Übersetzung große Vorteile, aber auch einige Nachteile mit sich bringt. Zu den Vorteilen zählen die hohe Bearbeitungsgeschwindigkeit und die Zeitersparnis, die die Mühe an persönlichem Arbeitsaufwand reduziert. Das gewünschte Ergebnis kann durch unkomplizierte Recherche-, und Suchschritte innerhalb weniger Zeit erzielt werden. Diese Vorteile überwiegen die Nachteile, wie beispielsweise die nicht immer perfekte Wiedergabe des gewünschten Wortes und die Skepsis gegenüber den Ergebnissen, sofern die Eingaben nicht vertrauenswürdig sind. Insgesamt spricht jedoch vieles dafür, maschinelle Übersetzung als wertvolle Unterstützung für die Arbeit menschlicher Übersetzer – heute und in Zukunft – einzusetzen.

„Die Vorteile der MT beziehen sich auf die Anforderungen aktueller technologischer Zeit. Die MT-Softwares sparen nicht nur Zeit und steigern die Produktivität, sondern sind auch benutzerfreundlicher im Vergleich zu den traditionellen Hilfsmitteln und Werkzeugen. In diesem Zusammenhang erkennen die Übersetzer, dass sie am meisten mit Fachtexten umgehen, die ebenfalls mittels MT am effektivsten bearbeitet werden. Der Grund liegt wahrscheinlich darin, dass es bei der Übersetzung solcher Texte in hohem Maße um eine Terminologiearbeit geht, die die MT-Softwares konsistent bewältigen können. Zudem wird ein erster Übersetzungsentwurf in kurzer Zeit angefertigt. Da werden die Nachbearbeitungsprozesse schneller und konzentrierter. Das erklärt einerseits die befriedigende Qualitätsbewertung des MT-Outputs und andererseits die Überzeugung vom positiven MT-An-

teil an der Übersetzungspraxis.“ (Gawargi_2025: 269).

Diese Studie, die auf Achsen einer kognitiven Simulation zwischen einem menschlichen und einem maschinellen Übersetzer basiert, ist menschliche Korrekturen an maschineller Übersetzung. Kann man sagen, sie ist eine praktische und persönlich angewandte Studie. Eine Stichprobe von Fehlern bei maschineller Übersetzung (Google Translate) (Informationen zur Google-App: Gz 9.15.114.796511740.6- ترجمة release), und Mechanismen zu ihrer Korrektur zwischen Arabisch und Deutsch.

Die Informationen wurden über einen langen Zeitraum des Umgangs mit der maschinellen Übersetzung als Übersetzungsassistent persönlich gesammelt.

Die Studie folgte einem Korrekturmechanismus, der aus langjähriger Arbeit und Erfahrung auf dem Gebiet der Übersetzung hervorgegangen ist, indem zum einen der arabische Satz neu formuliert und zum anderen klarere Wörter gewählt wurden, die die gleiche Bedeutung tragen, und gegebenenfalls auch eine Mittel- oder Brückensprache in der Relais-Übersetzung (Messinger _ 1988: 980) verwendet wurde, die der Übersetzer beherrscht. Dieser Kontext wurde auf anderen Seiten der Studie behandelt.

Diese Forschungsstudie ist eine praktische Anwendung, die nahezu alle Übersetzungsdisziplinen abdeckt und sich auf religiöse, juristische, wissenschaftliche, militärische und andere Übersetzungen erstreckt.

Rechtsterminologie

Arabisch Original /	Deutsch MT / Falsch	Erklärung	Deutsch MT - Richtig	Bemerkungen
دلالية	Semantik	Geld für den Makler	Kaut ion - Maklerbetrag	
مراجعة القنصلية العراقية في ألمانيا	Überprüfung des irakischen Konsulats in Deutschland	مراجعة = زيارة	Das irakische Konsulat in Deutschland zu besuchen	
الاسم: طيف عايش صـــــــــــــــــالـــــــــــــــــح	Schöne Live-Passform	Personenname	Taif Ayesh Salih	
هيئة الصحة والتعليم الطبي	Behörde für Gesundheit und medizinische Ausbildung	Hinzufügen (die)	Behörde für Gesundheit und die medizinische Ausbildung	خطا حيث تظهر ترجمتها العكسية هيئة التعليم الصحي والطبي ولكن عند اضافة die يصبح صحيحا
قرار حكم بالعقوبة	Elfmeterentscheidung	Gerichtsentscheidung	Urteil	Unterschied zwischen حكم (بالضمة) و حكم بالفتحة
ياكر الحالة الزوجية:	Familienstand: Früh	Heiratsstatus nicht Tageszeiten	Jungfrau	Ledig in Deutschland aber in den arabischen Länder Das ungeheiratete Fräulein ist Jungfrau
وثيقة طلاق شرعي الكاظمية المقدسة. محضر الشرع الشريف	Heilige Kadhimiya. Die Gegenwart der Heiligen Scharia.	محضر شرعي	Heilige Kadhimiya. Scharia-Gericht.	
طلاق رجعي	Rückkehr-Scheidung	طلاق رجعي وليس طلاق عودة	Widerrufliche Scheidung	
م / مفردات راتب مع الحوافز والمخصصات والاستقطاعات	Betreff: Gehaltsvokabular mit Anreizen, Zuteilungen und Abzügen	مفردات مرتب شهري	Betreff: Gehaltsdetails mit Anreizen, Zuteilungen und Abzügen	Details oder Einzelheiten nicht Vokabular
مستند ايقاع الطلاق	Scheidungsrythmus-Dokument	مستند وفوخ الطلاق	Scheidungsurkunde	Die Scheidung fand statt, nicht der musikalische Rhythmus
Eine Gerichts Vorladung enthält folgende Aussage: (شرح المبلغ)	Erklären Sie den Betrag	توضيح (التخص) المبلغ	Klärung der meldenden Person	Person, nicht Geld

قرار محكمة: (موقع) الرئيس وليد احمد كردي	(Website) Präsident Walid Ahmed Kurdi	موقع من قبل رئيس المحكمة وليد أحمد كردي	Unterschrift von Gerichtspräsident Walid Ahmed Kurdi	Die Unterschrift, nicht eine Webseite im Internet
دونت المحكمة هوية المتهم	Das Gericht nahm die Identität des Angeklagten auf	(المرأة) المتهم	Das Gericht nahm die Identität der Angeklagten auf	Feminin
نموذج ٣٥ تسجيل عقاري (افراز)	(Ausscheidung)	فرز القطعة السكنية	Sortierung oder Verteilung	Es bedeutet nicht, eine Substanz aus dem Körper abzusondern, zu isolieren, zu filtern oder auszuscheiden, wie etwa bei der Urinproduktion. Es wurde als die Sortierung eines Stück Landes erklärt.
مدينة الآباء	Stadt der Väter	مدينة الآباء	Dier Stadt Aliba ⁴	Name einer Stadt nicht Plural vom Nomen (Vater)

Der Forschungsansatz verlagert sich nun auf die längeren Begriffe, die außerhalb der vorherigen Tabelle mit einzelnen und einfachen Begriffen diskutiert wurden. Diese werden weiter unterteilt je nachdem, wann sie verwendet werden und nach ihrer Fachterminologie.

Es lässt sich feststellen, dass die vom menschlichen Übersetzer (in diesem Fall Arabisch) vorgenommen Änderungen am Ausgangstext durch das Ändern einiger weniger Buchstaben, wie etwas das Hinzufügen oder Löschen von Buchstaben, zu einem korrekten Text in der Zielsprache (Deutsch) führen.

Dieser Mechanismus wird als textuelle Vereinfachung bezeichnet.

Textuelle Vereinfachung:

In einer Studie befasste sich die Forscherin Bennamane Ratiba (2020) mit der Problematik der Terminologievereinfachung und stellte fest, dass diese Vereinfachung zusätzliche Hürden für Übersetzer vereinfachter Texte mit vielfältiger und problematischer Terminologie schafft. Die Herausforderung bei der maschinellen Übersetzung besteht oft darin, Entsprechungen in der Standardsprache zu finden, da solche nicht immer ohne Weiteres verfügbar sind. Daher greifen menschliche Übersetzer manchmal auf Erklärungen zurück, anstatt einen vereinfachten Begriff zu finden, und prägen gegebenenfalls sogar neue Begriffe anhand sprachspezifischer Kriterien und Bedingungen. Dabei können sie auf sprachliche Schwierigkeiten stoßen, wie beispielweise Übersetzer ins Arabische. Dazu gehören Probleme bei der Übersetzung von zusammengesetzten Begriffen, Fachausdrücken, Symbolen, Bezeichnungen usw...

Die Studie wurde, wie später noch erwähnt, nach dem Gegenstand des Textes unterteilt.

Recht und Justiz

Das Informationsfeeds des Ausgangstextes:

Beispiel 1:

طلب تصديق زواج خارجي:

القرار: لدعوى المدعية بواسطة وكيلها والتي طلبت فيها تصديق عقد زواجها الخارجي من المدعى عليه
الواقع بتاريخ ٧ / ١١ / ٢٠٢١ على مهر معجلة سبعة ملايين دينار عراقي ومؤجله ثلاثة عشر مليون دينار
عراقي غير مقبوض

Falsche Übersetzung:

Entscheidung: Bezüglich der von ihrem Anwalt eingereichten Klage der Klägerin, in der sie die Beglaubigung ihres ausländischen Ehevertrags mit dem Beklagten vom [07.11.2021](#) mit einer sofortigen Mitgift von sieben Millionen irakischen Dinar und einer aufgeschobenen Mitgift von dreizehn Millionen irakischen Dinar beantragte, die noch nicht eingegangen ist.

Nach der Änderung des arabischen (Ausgangstext) Informationsfeeds:

القرار: لدعوى المدعية بواسطة وكيلها والتي طلبت فيها تصديق عقد زواجها (خارج المحكمة) من المدعى عليه الواقع بتاريخ ٧/ ١١/ ٢٠٢١ على مهر معجله سبعة ملايين دينار عراقي ومؤجله ثلاثة عشر مليون دينار عراقي غير مقبوض

Der korrekte Zielttext sah folgendermaßen aus:

Entscheidung: Bezüglich der von ihrem Anwalt eingereichten Klage der Klägerin, in der sie die Beglaubigung ihres außergerichtlichen Ehevertrags mit dem Beklagten beantragte, die am [07.11.2021](#) stattfand, mit einer sofortigen Mitgift von sieben Millionen irakischen Dinar und einer aufgeschobenen Mitgift von dreizehn Millionen irakischen Dinar, die noch nicht eingegangen ist.

Beispiel 2:

Entscheidung über die Anerkennung einer außergerichtlichen Eheschließung:

لدعوى المدعية والتي تطلب فيه تصديق زواجها الخارجي من المدعى عليه بتاريخ ٢٠٢٢/٢/٢ وللمرافعة الحضورية العلنية

Für die Klage der Klägerin, in der sie die Beurkundung ihrer ausländischen Eheschließung mit dem Beklagten vom 2.2.2022 beantragt, und für die öffentliche persönliche Vernehmung.

Nach der Änderung des arabischen (Ausgangstext) Informationsfeeds:

لدعوى المدعية والتي تطلب فيه تصديق زواجها الواقع خارج المحكمة من المدعى عليه بتاريخ ٢٠٢٢/٢/٢ وللمرافعة الحضورية العلنية.

Für die Klage der Klägerin, in der sie die Beurkundung ihrer am 02.02.2022 außerhalb des Gerichtssaals mit dem Beklagten geschlossenen Ehe beantragt, und für die öffentliche persönliche Vernehmung.

Weitere Erläuterung:

Für die Klage der Klägerin, in der sie die Beurkundung ihrer am 02.02.2022 außerhalb des Gerichts mit dem Beklagten geschlossenen Ehe beantragt, und für die öffentliche persönliche Vernehmung.

Beispiel 3:

ان المدعية دخولها مشروع وأن الحالة الزوجية لها مطلقة وعلى مستند عقد الزواج الشرعي الصادر من رجل الدين بالعدد ٢٨ في ٣/١١/٢٠١٦ المتضمن:

Die Einreise der Klägerin ist rechtmäßig, und ihr Familienstand ist geschieden, wie aus dem von der religiösen Persönlichkeit ausgestellten rechtsgültigen Ehevertrag Nr. 28 vom 11.03.2016 hervorgeht, der Folgendes umfasst:

بعد تعديل التغذية البشرية:

يكون دخول المدعية للزواج دخولاً مشروعاً، وأن الحالة الزوجية لها هي مطلقة حسب مستند عقد الزواج الشرعي الصادر من رجل الدين الشرعي بالعدد ٢٨ في ٣/١١/٢٠١٦ المتضمن.

أصبح:

Die Ehe der Klägerin ist rechtmäßig gewesen, und ihr Familienstand ist laut der von der religiösen Autorität unter Nummer 28 am 11.03.2016 ausgestellten Heiratsurkunde geschieden.

Beispiel 4:

السيد قاضي محكمة الاحوال الشخصية في الكرخ

Sehr geehrter Richter des Gerichts der Personalangelegenheiten in Alkarkh
Das bedeutet aber falsch:

Falsch حضرة قاضي محكمة شؤون الموظفين في الكرخ

Nach der Korrigierung:

Sehr geehrter Richter des Gerichts der Personenangelegenheiten in Alkarkh:

Richtig السيد قاضي محكمة الاحوال الشخصية في الكرخ

Beispiel 5:

إضافة تركة مورثها حسين على عباس محلة ٦٤١ / زقاق ٣٤ / دار ٩٩ والمشار إليها في القسم الشرعي
المرقم ٢٠٦٥

Hinzufügen des Nachlasses seines Erben, Hussein Ali Abbas, Bezirk 641,
Gasse 34, Haus 99, auf den in der Rechtsabteilung mit der Nummer (2065)
verwiesen wird.

Nach der Änderung des arabischen (Ausgangstext) Informationsfeeds:

إضافة تركة مورثها حسين على عباس محلة ٦٤١ / زقاق ٣٤ / دار ٩٩ والمشار إليها في تقسيم شرعي
للورثة المرقم (٢٠٦٥)

Hinzufügen des Nachlasses seines Erben, Hussein Ali Abbas, Mahallah 641,
Gasse 34, Haus 99, auf den in der Scharia-Erbteilung mit der Nummer
(2065) verwiesen wird.

Beispiel 6:

Auch in einer Erbteilung am 20. August 2025

بناء على ما جاء في البيان المقدم من طالب القسم خليل ابراهيم حمد المؤرخ في ٢٠٢٥ / ٠٧ / ٢٢ وشهادة
الوفاة المرقمة ١٠٠٨٠٦ والصادرة بتاريخ ٢٠٢٥ / ٠٥ / ١٤ عن دائرة صحة صلاح الدين مكتب تسجيل
الولادات والوفيات وختم المجلس البلدي لمحل الوفاة و.

Basierend auf den Angaben in der Erklärung des Qassam-Studenten Khaleel
Ibrahim Hamad vom 22.07.2025 und der Sterbeurkunde Nr. 100806, aus-
gestellt am 14.05.2025 vom Gesundheitsamt Salah al-Din, Geburts- und
Sterberegisteramt, dem Siegel des Gemeinderats des Sterbeorts und...

Nach vielen Korrigierungen im Ausgangstext:

بناء على ما جاء في بيان صاحب الطلب بقسام شرعي للارث، خليل ابراهيم حمد المؤرخ في ٢٠٢٥ / ٠٧ / ٢٢
وشهادة الوفاة ...

Basierend auf den Angaben in der Erklärung des Antragstellers, einer rech-
tlichen Erbteilung, Khalil Ibrahim Hamad, vom 22.07.2025, und der Ster-
beurkunde Nr. 100806 ...

Beispiel 7:

إن المدعى عليها هي مورثة زوج موكلتي الداخل بها شرعا بموجب عقد الزواج الخارجي المنعقد بتاريخ ٢٠٢١/٢/١٠ على مهر معجله خمسة مليون دينار ومؤجله خمسة مليون دينار يستحق عند الطلب والميسرة

Der Beklagte ist der Erbe des Ehemanns meiner Mandantin, der mit ihr aufgrund eines am 10.02.2021 geschlossenen ausländischen Ehevertrags rechtmäßig verheiratet war und über eine sofortige Mitgift von fünf Millionen Dinar sowie eine aufgeschobene Mitgift von fünf Millionen Dinar verfügte, die auf Anfrage und nach Verfügbarkeit fällig wurde.

Nach der Korrigierung:

إن المدعى عليها هي مورثة زوج موكلتي الداخل بها شرعا بموجب عقد الزواج المنعقد خارج المحكمة بتاريخ ٢٠٢١/٢/١٠ على مهر معجله خمسة مليون دينار ومؤجله خمسة مليون دينار يستحق عند الطلب والميسرة

Die Angeklagte ist der Erbe des Ehemanns meiner Mandantin, der mit ihr aufgrund eines am 10.02.2021 außergerichtlich geschlossenen Ehevertrags rechtmäßig verheiratet war und eine sofortige Mitgift in Höhe von fünf Millionen Dinar sowie eine aufgeschobene Mitgift in Höhe von fünf Millionen Dinar erhält, die auf Anfrage und nach Verfügbarkeit fällig wird.

Elektronische Personendatenabschrift

Beispiel 1:

صورة قيد شخصية الكترونية

تم تاشير وفاة زوجها امين حسين بموجب صورة قيد الوفاة المرقمة ٣٣٤٥٧ / ٢٠٠٩, ١٢, ٢٧ دائرة الصحة في البصرة. الوفاة بتاريخ ٢٠٠٩, ١٢, ١٥

Der Tod ihres Mannes, Ameen Hussein, wurde unter einer Kopie seiner Todesnummer 33457 / 27.12.2009, dem Gesundheitsministerium in Basra, vermerkt. Tod am 15.12.2009

Noch andere falsche Übersetzung am 09. Juli 2025 durch Google Translate:

Der Tod ihres Mannes, Amin Hussein, wurde durch die Zahl der Todesopfer mit der Nummer 33457/27.12.2009, Basra Health Department, angedeutet. Todesdatum 15.12.2009

بعدد الوفيات = durch die Zahl der Todesopfer (falsch)

Der menschliche Übersetzer setzt ein Komma zwischen den zwei Wörter
رقم الوفاة und الوفاة:

تم تأشير وفاة زوجها امين حسين بموجب صورة قيد الوفاة، رقم ٣٣٤٥٧ / ٢٠٠٩ / ١٢ ، ٢٧ الصادرة
من دائرة صحة البصرة. تاريخ الوفاة ١٢ ، ٢٠٠٩ ، ١٥

Nach der Änderung des Informationsfeeds lautete die Übersetzung:

Der Tod ihres Mannes, Amin Hussein, wurde durch das vom Gesundheitsamt
Basra herausgegebene Todesformular Nr. 33457/27.12.2009 angezeigt.
Todesdatum 15.12.2009

Beispiel 2:

الخاصة بالمدعية والمبين فيها حالتها الاجتماعية باكر

speziell für die Klägerin, zu ermöglichen, in der ihr früherer Familienstand
angegeben ist.

Nach der Änderung des Informationsfeeds lautete die Übersetzung:

الخاصة بالمدعية والمبين فيها حالتها الاجتماعية: عذراء

ihr Familienstand angegeben ist: Jungfrau.

Führerschein

Beispiel 1:

نؤيد لكم صحة صدور اجازة سوق المرقمة (٢١٥٤١١ س ل خ) في ١٥ / ٥ / ٢٠٠٧ وتم تمديد بتاريخ
١٠ / ٧ / ٢٠٢٤ ولغاية ٩ / ٧ / ٢٠٣٤ والعائدة للمواطن يوسف احمد احمد والصادرة من مديرية المرور
كركوك.

Wir bestätigen Ihnen die Gültigkeit der Ausstellung der Marktlizenz mit
der Nummer ([215411](#) S.L.H.) vom [15.05.2007](#), die am [10.07.2024](#) bis
zum [09.07.2034](#) verlängert wurde und dem Bürger Yousef Ahmed gehört
Ahmed und wurde von der Verkehrsdirektion Kirkuk ausgestellt.

Nach dem Korrektor:

نؤيد لكم صحة صدور اجازة السياقة المرقمة (٢١٥٤١١ سين لام خاء) في ١٥ / ٥ / ٢٠٠٧ وتم التمديد

بتاريخ ١٠/٧/٢٠٢٤ ولغاية ٩/٧/٢٠٣٤ والعائدة للمواطن يوسف احمد، احمد والصادرة من مديرية مرور كركوك.

Wir bestätigen Ihnen die Gültigkeit des Führerscheins mit der Nummer (215411 SEEN LAAM KHAA), ausgestellt am 15.05.2007 und verlängert am 10.07.2024 bis zum 09.07.2034, der dem Bürger Yousef Ahmed Ahmed gehört und von der Verkehrsdirektion Kirkuk ausgestellt wurde.

Beispiel 2:

Nochmal mit dem Ausdruck (صحة صدور):

المرفقات صحة صدور الكترونية، falsch übersetzt

Anhänge; Elektronische Krankenversicherung

صحة = (Kranken)• erster Korrektor:

المرفقات، صحة الصدور الكترونية auch falsch übersetzt:

Anhänge; Die Gesundheit elektronischer Brüste

Brüste meint hier nicht Plural صدر / صحة nicht Gesundheit

Es muß wie folgt geschrieben:

المرفقات، تايبد الكتروني لصحة صدور الوثيقة damit der maschinelle Übersetzer es klar und korrekt empfängt und das Übersetzungsergebnis wie folgt aussieht:

Anhänge; Elektronische Bestätigung der Gültigkeit der Ausstellung des Dokuments.

Bezeichnungen arabischer Buchstaben:

Beispiel 1:

بعد وضع مدة على الألف

Falsch übersetzt:

Nachdem ich eine Dauer für die Tausend festgelegt hatte.

بعد وضع علامة (المد) فوق حرف الألف

Nachdem das (madd)-Zeichen über dem Buchstaben Alif platziert wurde.

Fehler bei der Übersetzung von Abkürzungen aus dem Deutschen ins Arabische in der Buchhaltungsdatei eines Unternehmens:

erschienen heutes

Herr Dipl.-Ing. Alexander Hilgendorff,

نشرت اليوم

السيد المهندس الدبلوماسي ألكسندر هيلجندورف،

Korrektur nach Eingriff des menschlichen Übersetzers:

حضر اليوم:

السيد دبلوم هندسة الكسندر هيلغندورف

Bei der Übersetzung ist ein Fehler bei der Reihenfolge der Namen aufgetreten:

Flohmarkt, auf dem Trödel 1 und gebrauchte 2 Gegenstände verkauft werden.

MT: Nummer 2 und dann Nummer 1 / Falsch:

سوق السلع المستعملة حيث يتم بيع الأشياء المستعملة ٢ والقديمة ١.

MeT: Nr. 1 und dann Nr. 2 / Richtig:

سوق السلع المستعملة حيث يتم بيع الخردة ١ والأشياء المستعملة ٢.

Literatur und Religion

Beispiel 1: Das Werk „Geschichte“ von Abdul Razzaq, Wafaa:

Man kann bemerken, wie falsch MT على الاكتاف übersetzt

وتذكر أنه خيال التابوت

المحمول على الاكتاف.

و

س. تشيعه.

Und denken Sie daran, es ist eine Sargsilhouette
Mobil auf der Schulter.

Und

S.. seine Beerdigung.

Die Richtige Übersetzung:

Und denke daran, es ist die Silhouette des Sarges, der auf den Schultern getragen wird.

Und

werden.. Es ist diejenige, die seine Beerdigung durchführt.

Das Wort (almahmool) المحمول bedeutet hier nicht Mobil oder Handi sondern kommt als Passiv durch Partizip 2 (getragen wird).

Beispiel 2: Im gleichen Werk Seite 30:

لا باس، قال شيخ المرأة:

أنا أقول لمن لا يكون: كن -

Die falsche Übersetzung kommt im Plural:

Schon gut, sagte der Geist des Spiegels:

- Ich sage denen, die es nicht sind: Sei

Die richtige Übersetzung durch eine kleine Änderung im Ausgangstext mit dem Wort لكل:

لا باس، قال شيخ المرأة

أنا أقول لكل من لا يكون: كن -

Schon gut, sagte der Geist des Spiegels:

- Ich sage jedem, der es nicht ist: Sei

Beispiel 3:

In den lyrischen Geschichten "Gesichte, Geister und silhouetten" von Wafaa Abdul Razzaq Seite 38:

يصوغ الأطراف

يلمس أصابعها

Bildet die Parteien

Er berührt ihre Finger

Das Wort اطراف bedeutet Hände und Füße

Bidet Hände und Füße

Er berührt ihre Finger

Beispiel 4:

Auch im Seite 62

شبح لكاس

هرب من يد صاحبه

لا يهوى السكر

Geist in einer Tasse

Er entkam der Hand seines Besitzers

Er mag keinen (Zucker).

Das richtige Wort ist (السُّكَّر) mit Sikoön-Zeichen nicht السُّكَّر mit Shadda-Zeichen.

Richtig:

Er entkam der Hand seines Besitzers

Er mag die Trunkenheit nicht.

Beispiel 5:

Auch im Seite 52

شبح.. ويدان

دعيني يا نفسُ أبحث عنكِ -

» دار عشر دورات «

Geist und zwei Hände

- Lass mich, Seele, nach dir suchen

„Haus der zehn Kurse“ / Falsch

Geist und zwei Hände

- Lass mich, Seele, nach dir suchen

„Er drehte zehn Runden.“ / Richtiger

Beispiel 6:

أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مِنْ أَوْفَرِهِمْ مِنْكَ حَظًّا، وَأَعْلَاهُمْ عِنْدَكَ مَنزِلًا، وَأَجْزَلَهُمْ مِنْ وَدَّكَ قِسْمًا، وَأَفْضَلَهُمْ فِي مَعْرِفَتِكَ نَصِيبًا.

Falsch übersetzt wird:

Ich bitte dich, mich zu denen zu machen, die mehr Glück haben als du, und zu denen, die unter dir den größten Rang haben, und sie für dich abzuschaffen.

Bemerkung: Es ist hier kein Komperativ und braucht nicht (als) zu benutzen.

Nach der Veränderung:

أَسْأَلُكَ أَنْ تَجْعَلَنِي مِنْ يَكُونُونَ مِنْكَ اصحاب الحظ الأوفر، وَأَعْلَاهُمْ عِنْدَكَ مَنزِلًا، وَأَجْزَلَهُمْ مِنْ وَدَّكَ قِسْمًا، وَأَفْضَلَهُمْ فِي مَعْرِفَتِكَ نَصِيبًا.

Ich bitte Dich, mich zu denjenigen zu machen, die in Ihren Augen am glücklichsten sind, und zu denen, die unter Dir den größten Rang haben, und sie für Dich abzuschaffen.

Beispiel 7:

وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: إِذَا نَزَلَتْ بِكَ التَّعْمَةُ فَاجْعَلْ قِرَاهَا الشُّكْرَ

Falsch Übersetzt:

Und er, Friede sei mit ihm, sagte: Wenn ein Segen auf euch herabkommt, dankt seinen Dörfern.

Wenn Ihnen ein Gefallen gewährt wird, dann begrüßen Sie ihn mit Dankbarkeit.

Beispiel 8:

أنا ابن مَنْ حَمَلَ الرُّكْنَ بِأَطْرَافِ الرِّدَى، أنا ابن خَيْرٍ مِنْ أَتَزَرَ وَارْتَدَى أَنَا ابْنُ خَيْرٍ مِنْ أَتَنْعَلُ (واحتفى) أنا ابن خَيْرٍ مِنْ طَافَ وَسَعَى وَابْنُ خَيْرٍ مِنْ حَجَّ وَلَبَى.

Ich bin der Sohn der Besten, der Schuhe trägt und (gefeiert) wird. / Falsch

أنا ابن خَيْرٍ مِنْ أَتَنْعَلُ وَاحْتَفَى

Auch falsch:

Ich bin der Sohn des Besten, der Schuhe trägt und feiert.

Richtiger zu sein:

Er trug die Schuhe النعل ارتدى und wieder aus احتفى , nicht gefeiert احتفل .

Ich bin der Sohn des Besten, der jemals Schuhe getragen und auszogen hat.

Beispiel 9:

وَقَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ: فِي تَعَاثُبِ الْأَيَّامِ مُعْتَبِرٌ لِلْأَنَامِ

Falsche maschinelle Übersetzung:

Und er, Friede sei mit ihm, sagte: In der Folge der Tage wird der Schlaf betrachtet.

للأنام bedeutet hier nicht (Schlaf) sondern (Menschen)

Und er, Friede sei mit ihm, sagte: In der Folge der Tage werden die Menschen betrachtet.

Empfehlung: Hier ist der Kontext für den Menschen leichter verständlich als

das, was im Dateispeicher des maschinellen Übersetzers abgelegt ist. Daher wird empfohlen, Texte über Glauben und Religionen von einem menschlichen Übersetzer übersetzen zu lassen, weil sie die Überzeugungen der Menschen berühren und unbeabsichtigt Hass schüren können. „Da die religiösen Texte göttlich sind, die man durch Abkürzung, Hinzufügung oder Modifizierung nicht verändern darf, muss die religiöse Übersetzung unter unbedingt genauen Kriterien stattfinden. An der ersten Stelle muss der Zweck wissenschaftlich sein, indem das Ziel nur darin liegt, die anderen Kulturen kennenzulernen bzw. Ermöglichung der religionsanhänger, die die Sprache ihrer Religion nicht beherrschen, ihre Religion kennenzulernen.“ (Muhammad: 2020_61)

Mittelsprache

Der Ausdruck Mittelsprache (auch: Vermittlersprache oder Brückensprache) wird von verschiedenen Forscher in der angewandten Linguistik zum Beispiel Perrin, Daniel (2022) verwendet. Als Terminus kommt er in zwei unterschiedlichen Kontexten vor: in der Übersetzungstheorie und in der Sprachgeschichte/Soziolinguistik.

Die Übersetzung über eine Zwischensprache ist eine praktikable Lösung für genauere und realistischere maschinelle Übersetzungen. Diese dritte Sprache dient als Brücke zwischen Arabisch (der Ausgangssprache) und Deutsch (der Zielsprache) oder, in geringerem Maße, Englisch, Niederländisch oder Schwedisch, je nach den Sprachkenntnissen des Forschers. Deutsch könnte auch als Zwischensprache zwischen Arabisch und Niederländisch sowie Schwedisch verwendet werden. Die Verwendung sprachlicher Vermittlungsmethoden ist historisch belegt und wurde bei Übersetzungen zwischen Sprachen eingesetzt. Der Forscher versuchte, diese Methode in seinen Arbeiten zur maschinellen Übersetzung anzuwenden, um eine präzisere Übersetzung zu erzielen.

Dieses Thema wurde in zahlreichen Studien behandelt, darunter eine, die von der Übersetzerin Noor Talal Nasrat in der Online-Zeitung Alresalah veröffentlicht wurde und unter folgendem Link zu finden ist: <https://alresalah.ps/p/264105> - Zugriff. Am 22.03.2026.

„Heute haben internationale Organisationen daran gearbeitet, die Position des Englischen zu festigen, das sich auch zur Hauptsprache in der internationalen Kommunikation entwickelt hat. Die Suchmaschine Google hat dasselbe getan und Englisch zur zentralen Sprache gemacht, über die die meisten maschinellen Übersetzungen erfolgen. Statistiken zeigen, dass etwa 90 % unserer Übersetzungen ins Arabische über eine dieser beiden Sprachen – Englisch oder Französisch – erstellt werden.“ (amshoosh_2017).

Beispiel 1:

دائرة الاسترداد في (هيئة النزاهة)

Genesungskreis / Falsch :

Durch Englisch als Vermittler Sprache: Extradition Office

Auslieferungsbüro, das ist auch falsch مكتب توصيل

Nach der Änderung des arabischen (Ausgangstext) Informationsfeeds:

ادارة دائرة الاسترداد

Wäre besser: Verwaltung der Wiederherstellungsabteilung

Beispiel 2:

Die maschinelle Übersetzer weist Fehler bei der Übersetzung vom Niederländischen, das dem Deutschen ähnelt, ins Arabische auf und hat weitere Schwierigkeiten, zum Beispiel:

oriënteringsatstest B. wat betekent dat de leerling slaagde voor het gevolgde leerjaar, maar niet toegelaten wordt tot de vermelde onderverdeling/onderwijsvorm: het structuuronderdeel Organisatie en logistiek (BSO)

Undeutlich wie folgt:

شهادة التوجيه (ب)، والتي تعني أن الطالب اجتاز السنة الدراسية المختارة، ولكنه غير مُقبل في القسم/
النظام (BSO) التعليمية المحدد المكون الهيكلية للتنظيم واللوجستيات

Durch Deutsch als Vermittler Sprache:

Orientierungszeugnis B, das bedeutet, dass der Studierende das Studienjahr

bestanden hat, aber nicht zur angegebenen Unterteilung/Ausbildungsform zugelassen ist: der Strukturbaustein Organisation und Logistik (BSO)

شهادة التوجيه ب، والتي تعني أن الطالب قد اجتاز العام الدراسي ولكن لم يتم قبوله في القسم/ شكل التدريب المحدد: الوحدة الهيكلية التنظيم والولوجستيات (BSO)

Hinweis:

Wenn der niederländische Text erneut in die Eingabe des maschinellen Übersetzers eingegeben wird, wählt dieser den zuletzt geänderten Text aus, nachdem die Änderungen im Speicher gespeichert wurden.

Beispiel 3:

Ein in den Niederlanden ergangenes Gerichtsurteil besagte:

De ondergetekende B. Vanchaze, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg Antwerpen, afdeling Antwerpen verklaart dat er bij zijn weten binnen de door de wet vastgestelde termijn, in zover de voorgelegde betekening rechtsgeldig is en de termijn niet is geschorst overeenkomstig artikel 56 van het Burgerlijk Wetboek, geen verzet noch hoger beroep is ingesteld tegen het vonnis gewezen en uitgesproken door de AF10 kamer van deze rechtbank op 12 april 2018.

Der von Google Translate direkt aus dem Niederländischen ins Arabische überstzte Text ist schlecht wiedergegeben:

يعلن الموقع أدناه ب. فانشاز، كاتب محكمة أنتويرب الابتدائية، قسم أنتويرب، أنه على حد علمه، وفي غضون الفترة القانونية المحددة، شريطة أن تكون الخدمة المقدمة صالحة ولم يتم تعليق الفترة وفقاً للمادة ٥٦ من القانون المدني، لم يتم تقديم أي اعتراض أو استئناف ضد الحكم الصادر والمنطوق من قبل غرفة AF١٠ في هذه المحكمة في ١٢ أبريل ٢٠١٨.

Durch Deutsch als Vermittler Sprache:

Der Unterzeichnende B. Vanchaze, Gerichtsschreiber des Gerichts erster Instanz Antwerpen, Abteilung Antwerpen, erklärt, dass seines Wissens nach innerhalb der gesetzlich festgelegten Frist, sofern die eingereichte Zustellung gültig ist und die Frist nicht gemäß Artikel 56 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ausgesetzt wurde, kein Einspruch oder keine Berufung gegen das

von der Kammer AF10 dieses Gerichts am 12. April 2018 ergangene und verkündete Urteil eingelegt wurde.

Deshalb wird es vom MT ins Arabisch folgendes übersetzt:

«يعلن الموقع أدناه، ب. فانتشاز، مسجل محكمة الدرجة الأولى في أنتويرب، قسم أنتويرب، أنه على حد علمه، لم يتم تقديم أي اعتراض أو استئناف ضد الحكم الصادر من قبل الغرفة ١٠ AF في تلك المحكمة في ١٢ أبريل ٢٠١٨ خلال الفترة القانونية، شريطة أن يكون إشعار الخدمة المقدم صالحًا وأن الفترة لم يتم تعليقها وفقًا للمادة ٥٦ من القانون المدني.»

Hinweis:

Der Text wird zu einer deutsch-arabischen Übersetzung, die die genaueste Fassung vor jeglicher Änderung oder Ausschmückung durch den menschlichen Übersetzer darstellt, der auch eingreifen wird, um der Übersetzung seine eigene Note zu verleihen.

Nach dem Beispiel von Marwan Al-Bawab, Mitglied der Arabischen Sprachakademie in Damaskus, in seinem Vortrag „Maschinelle Übersetzung“ am 28.10.2015 in Damaskus vorgestellt, können wir eine Zwischensprache zwischen Deutsch und Arabisch nutzen, um Übersetzungen zu bearbeiten, bei denen Zweifel oder Hinweise auf einen Übersetzungsfehler bestehen. Wir zitieren ein praktisches Beispiel aus der Übersetzung des folgenden arabischen Textes:

Beispiel 4:

(الطرف الثالث (شركة تقدم العراق للاستشارات العقارية) الاسم: بكر ليلمان رؤوف (المدير المفوض التوقيع

1. Hier kommt ein unregeler ins Deutsch durch MT übersetzter Text:
Drittpartei (Name der Iraq Progress Real Estate Investment Company: Unterschrift von Bakr Lilman Raouf (Geschäftsführer).
2. Ins Englisch wird es richtiger zu verstehen:
Third Party (Iraq Progress Real Estate Investment Company) Name: Bakr Lilman Raouf (Managing Director) Signature.
3. Und dadurch ins Deutsch zum Vergleich wird es:

Dritter (Iraq Progress Real Estate Investment Company) Name: Bakr Lilman Raouf (Geschäftsführer) Unterschrift.

4. Nach der Veränderung im arabischen Text:

الطرف الثالث، هي شركة تقدم العراق للاستثمارات العقارية، الاسم: بكر ليلمان رؤوف (المدير المفوض)
التوقيع

5. Neuer deutscher Text:

Bei der Drittpartei handelt es sich um ein Unternehmen, das Immobilieninvestitionen im Irak anbietet. Name: Bakr Lilman Raouf (Geschäftsführer). Unterschrift

6. Ins Englisch ist es auch unrichtig:

The third party is a company that offers real estate investments in Iraq. Name: Bakr Lilman Raouf (Managing Director). Signatur

7. Das ist falsch, weil die Eingabe den maschinellen Übersetzer verwirrt, und erst nach der Modifizierung des Textes und der Übersetzung der Wörter einzeln entstand die mühesame Übersetzung:

Der Dritte ist die Firma taqadam aliraq für Immobilieninvestitionen . Name: Bakr Lilman Raouf (Geschäftsführer). Unterschrift

Wie im obigen Beispiel 4 gezeigt, gehören die sieben Schritte der Formulierung einer korrekten Translationsoperation durch Eingabe einer Zwischensprache in den MT zu den schwierigsten und komplexesten Prozessen und können, wie Prof. Dr. Rupprecht S. Bauer in einem Beitrag (2010) hinwies, nur von Personen mit soliden Sprachkenntnissen beherrscht werden:

„ Das Verhältnis der Sprachen zueinander kann dabei sehr individuell ausgeprägt sein. Die im schulischen Kontext besser erworbene deutsche Sprache bildet teilweise die Basis zum Erwerb Muttersprachlicher Äquivalente.“ (unique.de) – Zugriff. Am 19.04.2025

Fazit und Empfehlung

Die zusammenfassend festgestellteregebnisse sind:

1. Es wäre besser, Texte über Glauben und Religionen von menschlichen Übersetzer übersetzen zu lassen, weil sie die Überzeugungen der Men-

schen berühren und unbeabsichtigt Hass schüren können.

2. Der MT sollte nicht freie Hand haben; vielmehr sollte ein menschlicher Übersetzer die Ausschmückung und Modifizierung des Vokabulars vornehmen, um eine sinnvolle Übersetzung zu erzielen.
3. Unternehmen, die MT herstellen und programmieren, müssen berücksichtigen, dass Arabisch eine Sprache mit diakritischen Zeichen ist, von denen jedes die Bedeutung grundlegend verändert. Daher müssen sie diese Zeichen mit größter Sorgfalt eingeben und die Eingabe im Maschinenspeicher entsprechend anpassen.

Literaturverzeichnis

- Atteslander, Peter (2010): Methoden der empirischen Sozialforschung. Erich Schmidt Verlag, Berlin.
- Balcik, Ines und Röhe, Klaus (2008): Deutsche Grammatik kompakt. Grammatik, Rechtschreibung, Zeichensetzung. Anaconda Verlag GmbH, Köln.
- Bennamane, Ratiba (2020): Wissenschaftliche Vereinfachungstexte: Zwischen menschlicher und maschineller Übersetzung. Aleph, 7 (1). Algeria.
- Gawargi, Fairuz (2025): Maschinelle Übersetzung und Post-Editing im Übersetzungslehrplan, Fallstudie an der Minia Universität. Journal of Scientific Research in Arts. Ägypten.
- Koller, Werner (2011): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Francke Verlag, Tübingen.
- Leisering, Horst (1997): Synonyme-wörterbuch; Der treffende Ausdruck - das passende Wort. Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh.
- Messinger, Heinz (1988): Langenscheidts Großes Schulwörterbuch Englisch-Deutsch. C. H. Beck'sche Buchdruckerei, Nördlingen.
- Perrin, Daniel (2022): Angewandte Linguistik für Sprachberufe. Walter de Gruyter. Berlin/Boston.
- Snell-Hornby, Mary (1997): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. 2. Auflage. Francke Verlag, Tübingen.
- Snell-Hornby, Mary (2006): Die Wendungen der Übersetzungswissen-

schaft: Neue Paradigmen oder wechselnde Standpunkte? John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

- Unbekannt (2007): Lexikon der Redensarten. area verlag gmbh, Czech Republik.
- Wahrig-Burfeind, Dr. Renate (2008): Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Wissen Media Verlag, Gütersloh/München.

Internett:

- albawab (2015).pdf <https://share.google/Bo4VsHsqRBQSWojhu> - Zugriff am 17.07.2025.
- Amshoosh, Masood (2017): Übersetzung aus einer Zwischensprache. ma-haarat.com – Zugriff. am 22.03.2026.
- Bauer, Rupprecht S. (2010): Pioniere für den Erwerb der deutschen Sprache. Deutsch als Zweit- und Fremdsprache an der UDE. Essen: Universität Duisburg. - https://www.uni-due.de/imperia/md/content/daz-daf/prof._dr._rupprecht_s._bauer_deutsch_als_fremdsprache_deutsch_als_zweitsprache_beitrag.pdf - Zugriff am 19. April 2026 um 11:30.
- https://bahethoarabia.com/htaglat/#google_vignette - Zugriff. am 26.09.2025
- Muhammed, Khairy Ali Ahmed (2020): Geschichte und Problematik religiöser Übersetzung; Analytische Kritische Studie. https://maks.journals.ekb.eg/artikel_232883_9527cc8454ddc9bcf5f1d8c5970d4ae4.pdf - Zugriff. am 17. April 2026 um 19:48.

Cognitive Simulation Between Human and Machine Translator

When we examine this matter scientifically, we find that the machine is merely a supporting tool for the human translator.

Numerous studies and research projects worldwide have addressed errors and inaccuracies in machine translation, but the best evidence we can provide is this selection of machine translation errors and inaccuracies, using Google Translate as the most widely used program, with suggestions for correcting these intentional and cognitive errors in Arabic and German – a practical study.

The aim of this study is to correct the results of machine translations and improve their performance in translations, particularly from Arabic to German, as well as to strengthen the role of human translators.

Keywords: Transliteration, specialized terminology, textual simplification, intermediary language

محاكاة معرفية بين المترجم البشري والالي

أ.م. علي حسين عبد المجيد الزبيدي
كلية اللغات - جامعة بغداد

المستخلص

غزت الترجمة الآلية سوق الترجمة بقوة وتنامي كبير مما ولد ذعرا يوما بعد آخر للمترجمين البشريين الذين اصاب بعضهم الفزع ورضي بعضهم بالخنوع لهذا المارد الآلي. ويتأتى ذلك الفزع من كثرة البرامج الالكترونية التي تعنى بالترجمة. وإذا ما اخذنا بالحسبان وبروح رياضية ان تلك البرامج ليست سوى عناصر دعم واسناد حيوية لعمل المترجم البشري للوصول الى الرصانة العليا بالنتائج الترجمي.

لقد تناولت دراسات وبحوث علمية في كثير من بلدان المعمورة مواضيع الاخطاء والاعلاط التي تظهر في الترجمة الآلية لكن ما نستطيع ان نقدمه في دراستنا هذه هو ما جمعناه على مدى أكثر من سنتين من اخطاء واعلاط ظهرت لنا عند تعاملنا مع ترجمات شخصية وترجمات طلبة مادة الترجمة بالذات مع برنامج الترجمة الآلية الأشهر والأكثر تداولا ألا وهو مترجم غوغل (Google Translate) مع اقتراحات لتصويب تلك الغلط بالمفهوم والخطأ المعرفي بين اللغتين العربية والالمانية بدراسة تطبيقية عملية.

«يكمن الفرق في المعنى بين الكلمتين العربيتين «خطأ» و «غلط» في التفاصيل الدلالية الدقيقة.»

ان الصعوبة في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الألمانية واللغات الأخرى تكمن في حقيقة الامر أن اللغة العربية لغة غنية بالمعاني وتتميز بالحركات التي تتحكم بمعاني المفردات.

إن هدف الدراسة هذه هو تصحيح نتائج الترجمة الآلية وتحسين أدائها، لا سيما من اللغة العربية إلى اللغة الألمانية، وتعزيز دور المترجمين البشريين في ان يكون دورهم هو الأساس في الحصول على ترجمة رصينة.

الكلمات المفتاحية: النقل الصوتي، المصطلحات المتخصصة، تبسيط النصوص، اللغة الوسيطة.